

# 76

## Ad-Dahr

### Time Man

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an

**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

#### 1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WAS THERE NOT a time in the life of man when he was not even a mentionable thing?
- NQ** Has there not been over man a period of time, when he was nothing to be mentioned?
- PK** Hath there come upon man (ever) any period of time in which he was a thing unremembered?
- SH** There surely came over man a period of time when he was a thing not worth mentioning.
- YU** Has there not been over Man a long period of Time, when he was nothing - (not even) mentioned?

#### 2.

- AA** Verily We created man from a sperm yoked (to the ovum) to bring out his real substance, then gave him hearing and sight.
- NQ** Verily, We have created man from Nutfah drops of mixed semen (discharge of man and woman), in order to try him, so We made him hearer, seer.
- PK** Lo! We create man from a drop of thickened fluid to test him; so We make him hearing, knowing.
- SH** Surely We have created man from a small life-germ uniting (itself): We mean to try him, so We have made him hearing, seeing.
- YU** Verily We created Man from a drop of mingled sperm, in order to try him: So We gave him (the gifts), of Hearing and Sight.

#### 3.

- AA** We surely showed him the way that he may either be grateful or deny.
- NQ** Verily, We showed him the way, whether he be grateful or ungrateful.
- PK** Lo! We have shown him the way, whether he be grateful or disbelieving.
- SH** Surely We have shown him the way: he may be thankful or unthankful.
- YU** We showed him the Way: whether he be grateful or ungrateful (rests on his will).

#### 4.

- AA** We have prepared for unbelievers chains and collars and a blazing fire.
- NQ** Verily, We have prepared for the disbelievers iron chains, iron collars, and a blazing Fire.
- PK** Lo! We have prepared for disbelievers manacles and carcans and a raging fire.
- SH** Surely We have prepared for the unbelievers chains and shackles and a

burning fire.

YU For the Rejecters we have prepared chains, yokes, and a blazing Fire.

## 5.

AA Surely the devotees will drink cups flavoured with palm blossoms

NO Verily, the Abrâr (pious, who fear Allâh and avoid evil), shall drink a cup (of wine) mixed with water from a spring in Paradise called Kâfûr.

PK Lo! the righteous shall drink of a cup whereof the mixture is of Kafur,

SH Surely the righteous shall drink of a cup the admixture of which is camphor

YU As to the Righteous, they shall drink of a Cup (of Wine) mixed with Kafur,-

## 6.

AA From a spring of which the votaries of God will drink and make it flow in abundance.

NO A spring wherefrom the slaves of Allâh will drink, causing it to gush forth abundantly.

PK A spring wherefrom the slaves of Allah drink, making it gush forth abundantly,

SH A fountain from which the servants of Allah shall drink; they make it to flow a (goodly) flowing forth.

YU A Fountain where the Devotees of Allah do drink, making it flow in unstinted abundance.

## 7.

AA Those who fulfil their vows and fear the Day whose evil shall be diffused far and wide,

NO They (are those who) fulfill (their) vows, and they fear a Day whose evil will be wide-spreading.

PK (Because) they perform the vow and fear a day whereof the evil is wide-spreading,

SH They fulfill vows and fear a day the evil of which shall be spreading far and wide.

YU They perform (their) vows, and they fear a Day whose evil flies far and wide.

## 8.

AA And feed the needy for the love of Him, and the orphans and the captives,

NO And they give food, inspite of their love for it (or for the love of Him), to Miskin [] (poor), the orphan, and the captive,

PK And feed with food the needy wretch, the orphan and the prisoner, for love of Him,

SH And they give food out of love for Him to the poor and the orphan and the captive:

YU And they feed, for the love of Allah, the indigent, the orphan, and the captive,-

## 9.

AA (Saying): "We feed you for the sake of God, desiring neither recompense nor thanks.

NO (Saying): "We feed you seeking Allâh's Countenance only. We wish for no reward, nor thanks from you.

PK (Saying): We feed you, for the sake of Allah only. We wish for no reward nor thanks from you;

SH We only feed you for Allah's sake; we desire from you neither reward nor thanks:

YU (Saying), "We feed you for the sake of Allah alone: no reward do we desire from you, nor thanks.

### 10.

AA We fear the dismal day calamitous from our Lord."

NQ "Verily, We fear from our Lord a Day, hard and distressful, that will make the faces look horrible (from extreme dislikeness to it)."

PK Lo! we fear from our Lord a day of frowning and of fate.

SH Surely we fear from our Lord a stern, distressful day.

YU "We only fear a Day of distressful Wrath from the side of our Lord."

### 11.

AA So God will protect them from the evil of that day, and grant them happiness and joy,

NQ So Allâh saved them from the evil of that Day, and gave them Nadratan (a light of beauty) and joy.

PK Therefor Allah hath warded off from them the evil of that day, and hath made them find brightness and joy;

SH Therefore Allah win guard them from the evil of that day and cause them to meet with ease and happiness;

YU But Allah will deliver them from the evil of that Day, and will shed over them a Light of Beauty and (blissful) Joy.

### 12.

AA And reward them for their perseverance Paradise and silken robes,

NQ And their recompense shall be Paradise, and silken garments, because they were patient.

PK And hath awarded them for all that they endured, a Garden and silk attire;

SH And reward them, because they were patient, with garden and silk,

YU And because they were patient and constant, He will reward them with a Garden and (garments of) silk.

### 13.

AA Where they will recline on couches feeling neither heat of the sun nor intense cold.

NQ Reclining therein on raised thrones, they will see there neither the excessive heat of the sun, nor the excessive bitter cold, (as in Paradise there is no sun and no moon).

PK Reclining therein upon couches, they will find there neither (heat of) a sun nor bitter cold.

SH Reclining therein on raised couches, they shall find therein neither (the severe heat of) the sun nor intense cold.

YU Reclining in the (Garden) on raised thrones, they will see there neither the sun's (excessive heat) nor (the moon's) excessive cold.

### 14.

AA The shadows will bend over them, and low will hang the clusters of grapes.

NQ And the shade thereof is close upon them, and the bunches of fruit thereof will hang low within their reach.

PK The shade thereof is close upon them and the clustered fruits thereof bow down.

SH And close down upon them (shall be) its shadows, and its fruits shall be made near (to them), being easy to reach.

YU And the shades of the (Garden) will come low over them, and the bunches (of fruit), there, will hang low in humility.

### 15.

AA Passed round will be silver flagons and goblets made of glass,  
 NQ And amongst them will be passed round vessels of silver and cups of crystal,  
 PK Goblets of silver are brought round for them, and beakers (as) of glass  
 SH And there shall be made to go round about them vessels of silver and goblets which are of glass,  
 YU And amongst them will be passed round vessels of silver and goblets of crystal, -

### 16.

AA And crystal clear bottles of silver, of which they will determine the measure themselves.  
 NQ Crystal-clear, made of silver. They will determine the measure thereof according to their wishes.  
 PK (Bright as) glass but (made) of silver, which they (themselves) have measured to the measure (of their deeds).  
 SH (Transparent as) glass, made of silver; they have measured them according to a measure.  
 YU Crystal-clear, made of silver: they will determine the measure thereof (according to their wishes).

### 17.

AA There will they drink a cup flavoured with ginger  
 NQ And they will be given to drink there a cup (of wine) mixed with Zanjabil (ginger, etc.),  
 PK There are they watered with a cup whereof the mixture is of Zanjabil,  
 SH And they shall be made to drink therein a cup the admixture of which shall be ginger,  
 YU And they will be given to drink there of a Cup (of Wine) mixed with Zanjabil, -

### 18.

AA From a spring by the name of Ever-flowing-Salsabil.  
 NQ A spring there, called Salsabil.  
 PK (The water of) a spring therein, named Salsabil.  
 SH (Of) a fountain therein which is named Salsabil.  
 YU A fountain there, called Salsabil.

### 19.

AA And boys of everlasting youth will go about attending them. Looking at them you would think that they were pearls dispersed.  
 NQ And round about them will (serve) boys of everlasting youth. If you see them, you would think them scattered pearls.  
 PK There wait on them immortal youths, whom, when thou seest, thou wouldst take for scattered pearls.  
 SH And round about them shall go youths never altering in age; when you see them you will think them to be scattered pearls.  
 YU And round about them will (serve) youths of perpetual (freshness): If thou seest them, thou wouldst think them scattered Pearls.

### 20.

- AA When you look around, you will see delights and great dominion.
- NO And when you look there (in Paradise), you will see a delight (that cannot be imagined), and a great dominion.
- PK When thou seest, thou wilt see there bliss and high estate.
- SH And when you see there, you shall see blessings and a great kingdom.
- YU And when thou lookest, it is there thou wilt see a Bliss and a Realm Magnificent.

**21.**

- AA On their bodies will be garments of the finest green silk and brocade, and they will be adorned with bracelets of silver; and their Lord will give them a purest draught to drink.
- NO Their garments will be of fine green silk, and gold embroidery. They will be adorned with bracelets of silver, and their Lord will give them a pure drink.
- PK Their raiment will be fine green silk and gold embroidery. Bracelets of silver will they wear. Their Lord will slake their thirst with a pure drink.
- SH Upon them shall be garments of fine green silk and thick silk interwoven with gold, and they shall be adorned with bracelets of silver, and their Lord shall make them drink a pure drink.
- YU Upon them will be green Garments of fine silk and heavy brocade, and they will be adorned with Bracelets of silver; and their Lord will give to them to drink of a Wine Pure and Holy.

**22.**

- AA "This in truth is your recompense, and acceptance of your endeavours." have revealed the Qur'an to you gradually;
- NO (And it will be said to them): "Verily, this is a reward for you, and your endeavour has been accepted."
- PK (And it will be said unto them): Lo! this is a reward for you. Your endeavour (upon earth) hath found acceptance.
- SH Surely this is a reward for you, and your striving shall be recompensed.
- YU "Verily this is a Reward for you, and your Endeavour is accepted and recognised."

**23.**

- NO Verily! It is We Who have sent down the Qur'ân to you (O Muhammad SAW) by stages.
- PK Lo! We, even We, have revealed unto thee the Qur'an, a revelation;
- SH Surely We Ourselves have revealed the Quran to you revealing (it) in portions.
- YU It is We Who have sent down the Qur'an to thee by stages.

**24.**

- AA So wait for your Lord's command, and do not follow any sinner or disbeliever among them.
- NO Therefore be patient (O Muhammad SAW) and submit to the Command of your Lord (Allâh, by doing your duty to Him and by conveying His Message to mankind), and obey neither a sinner nor a disbeliever among them.
- PK So submit patiently to thy Lord's command, and obey not of them any guilty one or disbeliever.
- SH Therefore wait patiently for the command of your Lord, and obey not from among them a sinner or an ungrateful one.
- YU Therefore be patient with constancy to the Command of thy Lord, and hearken not to the sinner or the ingrate among them.

**25.**

- AA Meditate upon the name of your Lord morning and evening;
- NO And remember the Name of your Lord every morning and afternoon [i.e. offering of the Morning (Fajr), Zuhr, and 'Asr prayers].
- PK Remember the name of thy Lord at morn and evening.
- SH And glorify the name of your Lord morning and evening.
- YU And celebrate the name of thy Lord morning and evening,

**26.**

- AA And bow in homage part of the night, and glorify Him far into the night.
- NO And during night, prostrate yourself to Him (i.e. the offering of Maghrib and 'Ishā' prayers), and glorify Him a long night through (i.e. Tahajjud prayer).
- PK And worship Him (a portion) of the night. And glorify Him through the livelong night.
- SH And during part of the night adore Him, and give glory to Him (a) long (part of the) night.
- YU And part of the night, prostrate thyself to Him; and glorify Him a long night through.

**27.**

- AA Surely men love what hastes away and forget the grievous day (ahead).
- NO Verily! These (disbelievers) love the present life of this world, and put behind them a heavy Day (that will be hard).
- PK Lo! these love fleeting life, and put behind them (the remembrance of) a grievous day.
- SH Surely these love the transitory and neglect a grievous day before them.
- YU As to these, they love the fleeting life, and put away behind them a Day (that will be) hard.

**28.**

- AA We created them and fixed their bones and joints; and We could replace them when We like with others like them.
- NO It is We Who created them, and We have made them of strong built. And when We will, We can replace them with others like them with a complete replacement.
- PK We, even We, created them, and strengthened their frame. And when We will, We can replace them, bringing others like them in their stead.
- SH We created them and made firm their make, and when We please We will bring in their place the likes of them by a change.
- YU It is We Who created them, and We have made their joints strong; but, when We will, We can substitute the like of them by a complete change.

**29.**

- AA This surely is a reminder: Therefore whosoever desires may take the way to his Lord.
- NO Verily! This (Verses of the Qur'ân) is an admonition, so whosoever wills, let him take a Path to his Lord (Allâh).
- PK Lo! this is an Admonishment, that whosoever will may choose a way unto his Lord.
- SH Surely this is a reminder, so whoever pleases takes to his Lord a way.
- YU This is an admonition: Whosoever will, let him take a (straight) Path to his Lord.

**30.**

- AA But you will not desire except as God wills. Verily He is all-knowing and all-wise.
- NO But you cannot will, unless Allâh wills. Verily, Allâh is Ever All-Knowing, All-Wise.
- PK Yet ye will not, unless Allah willeth. Lo! Allah is Knower, Wise.
- SH And you do not please except that Allah please, surely Allah is Knowing, Wise;
- YU But ye will not, except as Allah wills; for Allah is full of Knowledge and Wisdom.

**31.**

- AA He admits whosoever He will to His benevolence. But for the evil-doers He has prepared a painful punishment.
- NO He will admit to His Mercy whom He will and as for the Zâlimûn, (polytheists, wrong-doers, etc.) He has prepared a painful torment.
- PK He maketh whom He will to enter His mercy, and for evil-doers hath prepared a painful doom.
- SH He makes whom He pleases to enter into His mercy; and (as for) the unjust, He has prepared for them a painful chastisement.
- YU He will admit to His Mercy whom He will; But the wrong-doers,- for them has He prepared a grievous Penalty.